

Trad Claude Larre
DAODEJING 70

Mes paroles si faciles à comprendre Si faciles à mettre en pratique
Personne ne les comprend Personne ne les pratique

Ces paroles ont un ancêtre Cette pratique a un Seigneur
On ignore l'un comme l'autre Alors moi aussi on m'ignore
Si peu me connaissent Qui me suit en devient estimable

C'est ainsi que les Saints Vêtus de grosse toile Cachaient en eux un jade.

吾言甚易知易，甚行，天下莫能知，莫能行。
wú yán shén yì zhī yì , shén xíng , tiān xià mò néng zhī , mò néng xíng。

言有宗，事有君。夫惟無知，是以不我知。知我者希，則我者貴，
Yán yǒu zōng , shì yǒu jūn 。 Fū wéi wú zhī , shì yǐ bù wǒ zhī 。 Zhī wǒ zhě xī , zé wǒ zhě guì ,

是以聖人被褐懷玉。
shì yǐ shèng rén bèi hé huái yù 。

DAODEJING 71

Connaissant l'inanité de la connaissance On est parfait
L'ignorant on souffre d'un mal
Mais qui atteint souffre d'être atteint Cesse d'être atteint

Les Saints cessaient d'être atteints Parce qu'ils souffraient d'en être atteints.

知不知，上；不知知，病。夫惟病病，是以不病。
zhī bù zhī , shàng ; bù zhī zhī , bìng 。 Fū wéi bìng bìng , shì yǐ bù bìng 。

聖人不病，以其病病，是以不病。
Shèng rén bù bìng , yǐ qí bìng bìng , shì yǐ bù bìng 。

DAODEJING 72

Si le peuple ne craint pas votre pouvoir, C'est qu'un pouvoir plus redoutable s'approche.

Ne troublez pas leurs foyers Ne pilliez pas leur subsistance
Ne soyez pas lassant Ils ne se laisseront pas de vous.

Les Saints s'occupaient à se connaître Pas à se faire remarquer
S'occupaient à s'économiser Pas à se faire apprécier
Ils rejetaient l'extérieur Et s'en tenaient à soi.

民不畏威，威至矣
mín bù wèi wēi , wēi zhì yǐ ,

無狹其所居，無厭其所生。夫惟不厭，是以不厭。
wú xiá qí suǒ jū , wú yàn qí suǒ shēng 。 Fū wéi bù yàn shì yǐ bù yàn 。

Trad Claude Larre

是以聖人自知，不自見。自愛，不自貴。故去彼取此。

Shì yǐ shèng rén zì zhī, bù zì jiàn 。 Zì ài , bù zì guì 。 Gù qù bǐ qǔ cǐ 。

DAODEJING 73

Brave et même téméraire périt Brave et pas téméraires survit
Deux attitudes l'Une avantage et l'autre nuit
Les aversions du Ciel Qui donc les comprendra
Les Saints eux-mêmes Souffraient ces difficultés
La Voie du Ciel vainc sans s'affronter
On lui obéit sans qu'elle ait à parler On vient à elle sans qu'elle ait convoqué
Sans effort elle dispose tout avec sagesse
Vaste est le filet du Ciel Ses larges mailles n'échappent rien.

勇於敢則殺，勇於不敢則活。

yǒng yú gǎn zé shā, yǒng yú bù gǎn zé huó 。

此兩者，或利或害。

Cǐ liǎng zhě, huò lì huò hài 。

天之所惡，孰知其故？

Tiān zhī suǒ è , shú zhī qí gù ?

是以聖人猶難之。

Shì yǐ shèng rén yóu nán zhī 。

天之道，不爭而善勝，

Tiān zhī dào, bù zhēng ér shàn shèng, 。

不言而善應，不召而自來，

bù yán ér shàn yīng, bù zhào ér zì lái ,

坦然而善謀。

tǎn rán ér shàn móu

天網恢恢，疏而不漏。

Tiān gāng huī huī, shū ér bù lòu 。

Un peuple qui ne craint plus la mort L'effrayerez-vous par la peine de mort
Rendez-lui plutôt la peur de la mort
Les factieux s'il s'en trouve Prenez-les et mettez-les à mort Qui alors se permettra de bouger

Le constant met à mort Par son Grand Exécuteur

Jouer au Grand Exécuteur et mettre à mort C'est jouer au maître charpentier

Qui joue au maître charpentier Il est rare qu'il ne s'entaille pas la main.

民不畏死，奈何以死懼之！

mín bù wèi sǐ , nài hé yǐ sǐ jù zhī !

若使民常畏死，而為奇者 吾得執而殺之 孰敢？

Ruò shǐ mín cháng wèi sǐ ér wèi qí zhě wú dé zhí ér shā zhī , shú gǎn ?

常有司殺者殺，

Cháng yǒu sī shā zhě shā ,

夫代司殺者殺，是謂代大匠斲。

fū dài sī shā zhě shā , shì wèi dài dà jiàng zhuó 。

夫代大匠斲者，希有不傷手矣。

Fū dài dà jiàng zhuó zhě , xī yǒu bù shāng shǒu yǐ 。

DAODEJING 81

La parole authentique n'est pas séduisante
La parole séduisant n'est pas authentique

Le Bien n'argumente pas
L'argument ne fait pas le Bien

La connaissance n'est pas le vaste savoir
Le vaste savoir ignore la connaissance

Le Saint n'accumule pas
Plus il fait pour les autres Plus il a pour lui-même
Plu il donne aux autres Plus il s'enrichit

La Voie du Ciel avantage et ne nuit pas
La Voie du Saint agit et ne conteste pas

信言不美，美言不信
xìn yán bù měi, měi yán bù xìn;

善者不辯，辯者不善
shàn zhě bù biàn, biàn zhě bù shàn;

知者不博，博者不知。
zhī zhě bù bó, bó zhě bù zhī。

聖人不積，既以為人，己愈有；既以與人，己愈多。
Shèng rén bù jī, jì yǐ wéi rén, jǐ yù yǒu; jì yǐ yǔ rén, jǐ yù duō。

天之道，利而不害。聖人之道，為而不爭。
Tiān zhī dào, lì ér bù hài。 Shèng rén zhī dào, wéi ér bù zhēng